

## АФРААТ. ПЕРСИДСКИЙ МУДРЕЦ

### ТАХВИТЫ «О ПОСТЕ» И «О МОЛИТВЕ»

В тахвитах «О посте» и «О молитве», написанных Афраатом в 336—337 гг.<sup>1</sup>, ясно запечатлелись своеобразные черты многовековой сирийской аскетической традиции, при этом они являются первыми известными сочинениями о молитве и посте на сирийском языке. Они продолжают собой изложение основ христианской веры и нравственности, и, так же как тахвиты «О вере» и «О любви», начинающие корпус Афраата<sup>2</sup>, в жанровом отношении представляют собой пространные послания.

При рассмотрении этих произведений ученые-сирологи отмечали только отдельные аспекты учения и литературной стороны тахвит Афраата «О посте» и «О молитве»<sup>3</sup>, обобщающее исследование которых представляется делом будущего. Тем не менее и в этих частных исследованиях были достигнуты значительные результаты.

Так, один из первых серьезных исследователей творчества Аф-

<sup>1</sup> Эта дата определяется на основании следующего места из тахвиты «О смерти и последних временах»: «Эти двадцать два слова я написал тебе по порядку двадцати двух букв. Первые десять я написал в 648 году царства Александра Македонского, сына Филиппова, как и написано в конце последнего» (*Parisot 1894. Col 1044*)

<sup>2</sup> Перевод тахвит «О вере» и «О любви» см.: БВ. 3. 2003 С 31—69.

<sup>3</sup> В объемном «Введении» М.-Ж Пьер к ее французскому переводу тахвит серии «Христианские источники» (*Pierre 1988 P. 33—199*) творческое наследие Афраата используется по преимуществу как материал для реконструкции системы богословских и антропологических представлений (причем план «Введения» во многом следует структуре пространного предисловия издателя тахвит Афраата Ж. Паризо: *Parisot 1894. P. IX—LXXX*).

раата, Иринеи Осэр, в своих работах<sup>4</sup> отметил, что Афраат писал о чистом сердце и чистой молитве более в нравственной плоскости, в то время как грекоязычные аскетические авторы (по преимуществу под влиянием Евагрия) пришли к сугубо интеллектуальному понятию о чистой молитве, а чистоту сердца связали исключительно с созерцательной жизнью. По словам исследователя, Афраат «не стремится к молитвенному состоянию, подобно Евагрию или Кассиану; чистота молитвы для него связана с нравственным поведением, и не переходит, как у Евагрия и Кассиана, в сферу духовную или же психическую»<sup>5</sup>. Также И. Осэр отмечает, что, по учению Афраата, какой бы добродетели христианин не посвятил себя, будь то любовь, надежда, чистый пост, чистая молитва, милостыня, целомудрие и др., самым важным является подчинение Божьей воле, нашедшей свое высшее выражение в заповеди любви к Богу и ближнему<sup>6</sup>.

На особое место тахвиты «О молитве» среди сходных по тематике произведений христианской письменности указывал Себастьян Брок, который в частности заметил, что в отличие от Тертуллиана, Оригена и свт. Киприана Карфагенского при раскрытии учения о молитве Афраат не прибегает к толкованию молитвы Господней<sup>7</sup>. Он же отметил параллели в раннесредневековой иудейской литературе, которые, по мысли ученого, могли являться источниками представлений Афраата, а также проследил влияние некоторых идей тахвиты «О молитве» (молитва как жертвоприношение, чистая молитва) на позднейшую сирийскую аскетическую письменность<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> Hausherr I. Aphraate // DS T I. Paris, 1937. Col. 746—752; Hausherr 1966. P. 255—306.

<sup>5</sup> Hausherr 1966. P. 263

<sup>6</sup> Hausherr 1966. P. 264.

<sup>7</sup> Brock 1987. P. 2—4.

<sup>8</sup> Brock S. The Prayer of the Heart in Syriac Tradition // Sobornost / Eastern Churches Review 4-2. 1982 P. 131—142. Этот же ученый удачно охарактеризовал традиционный характер сирийской письменности: «Поразительно, как ча-

В свою очередь Роберту Мюррею удалось показать ошибочность стереотипного представления об Афраате как о представителе «чистого» семитского христианства, находившегося вне какого-либо эллинистического влияния и опиравшегося при написании тахвит только на Библию. Р. Мюррей одним из первых обратил внимание не на концептуальную сторону творчества Афраата, а на литературную, поставив своей целью выявить в тахвитах традиционные литературные мотивы, закрепившиеся в греко-римской и иудейской эллинистической риторике<sup>9</sup>. Он раскрыл всецело традиционный характер творчества Афраата, выражающийся, в частности, в использовании библейских примеров, обязательных в рамках литературной традиции при обсуждении определенной темы. Наличие в тахвитах общих греко-римских и еврейских топосов раскрывается в другой статье Р. Мюррея на примере сквозной темы «согласие» (ἁμόνοια)<sup>10</sup>.

При рассмотрении тахвит «О посте» и «О молитве» нельзя не обратить внимание, с одной стороны, на другие помимо указанных Р. Мюрреем общие для всей раннехристианской письменности риторические приемы и аскетические идеи (напр., представление о молитве как жертвоприношении, а о посте как оружии и др.), а с другой — на оригинальность и своеобразие Афраата в учении о посте и молитве, зависящем во многом от современ-

сто можно наблюдать прямую линию преемственности между ранними и поздними авторами... Рядом с преемственностью, конечно же, идет и развитие, заключающееся во впитывании и приспособлении в эклектичном виде поздними авторами различных течений греческой традиции духовности, доступных им в сирийском переводе» Цит. по: Brock 1987 Р xxxii.

<sup>9</sup> Murray R. Some Rhetorical Patterns in Early Syriac Literature // A Tribute to Arthur Vööbus. Chicago, 1977. Р 109—131 Впервые Р. Мюррей обратился к этой теме в своей ставшей уже классической книге «Символы Церкви и Царства» (недавно вышло второе, исправленное автором издание): Murray R. Symbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition. Cambridge, 1975 (см., напр., р. 42—43 и р. 350—351).

<sup>10</sup> Murray R. Hellenistic-Jewish Rhetoric in Aphrahat // Symposium Syriacum III. Roma, 1983. Р. 79—85 (OCA 221).

ной ему духовной и исторической ситуации. Место учения Афрата в аскетической традиции может быть уяснено при сравнении с раннехристианскими (сирийскими, греческими и латинскими) произведениями, посвященными посту и молитве<sup>11</sup>. Проведение такого исследования в будущем представляется весьма важным, поскольку «приоткрывает дверь» в мало сохранившуюся сирийскую аскетическую литературу первых трех веков христианской истории<sup>12</sup>. Хотя до нас и дошло несколько сирийских памятников предшествующего периода, а именно «Оды Соломона», «Деяния Иуды Фома», «Книга законов стран» и некоторые другие, но только Афрат может быть назван первым сирийским аскетическим писателем<sup>13</sup>. Это исследование смогло бы также подтвердить очевидный, но постоянно забывавшийся многими исследователями факт, что Афрат писал не в «безвоздушном» пространстве, опираясь только на библейский текст, но в рамках церковного Предания, соответствию которому он и считал одной из главнейших задач своего творчества.

\* \* \*

Тахвиты «О посте» и «О молитве» сохранились в двух рукописях V и VI века (*A* — British Museum add. 14619, VI век; *B* — British Museum add. 17182, fol. 1—99, 474 год), причем рукопись *A* является четвертой древнейшей сирийской рукописью<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Такими, как цикл из десяти гимнов «О посте» прп. Ефрема Сирина, а также ряд его гимнов, посвященных посту и молитве в других циклах, «О молитве» Оригена, «О молитве» и «О посте» Тертуллиана, «О молитве Господней» свт. Киприана Карфагенского

<sup>12</sup> Что, по мнению А. Гийомона, связано с инославным характером многочисленных течений раннесирийского христианства: *Guillaumont 1990. Col. 1430.*

<sup>13</sup> Ср. мнение А. Гийомона: «...[Афрат — Г. К.] является первым автором труда, всецело посвященного учению о духовной жизни». *Guillaumont 1990. Col. 1432.*

<sup>14</sup> *Parisot 1894. P. LXIX*

Хотя они были выполнены через полтора-два столетия после написания тахвит, возможность искажения аутентичного текста, по предположению М.-Ж. Пьер<sup>15</sup>, сведена в них к минимуму. Разночтения же в подавляющем большинстве случаев имеют стилистический и грамматический характер.

Помимо армянской (под именем прп. Иакова Нисибинского) сохранилась также и арабская версия обеих тахвит (под именем прп. Ефрема Сирина)<sup>16</sup>. И если армянская версия является скорее парафразом, то арабская версия, по сравнению с оригиналом, выглядит как сокращенный вариант последнего<sup>17</sup>. Часть тахвиты «О молитве» (§§ 16—17, 19) вошла практически без изменений в сочинение «О молитве» восточносирийского аскетического писателя Авраама Натпарского (VI—VII в.)<sup>18</sup>.

Существует дореволюционный русский перевод тахвит «О посте» и «О молитве», сделанный по латинскому переводу армянской версии тахвит Афраата, приписанных прп. Иакову Нисибинскому и адресованных св. Григорию Просветителю<sup>19</sup>. Этот перевод можно использовать лишь для получения представления об армянской версии тахвит, которая может служить скорее для изучения принципов работы переводчиков богословских и аскети-

<sup>15</sup> *Pierre* 1988 P. 122

<sup>16</sup> *Samir Kh., Yousif P* La version arabe de la troisième Démonstration d'Aphrahat (sur le jeûne) // Actes du deuxième congrès international d'études arabes chrétiennes (Oosterhesselen, septembre 1984), Roma, 1986. P. 31—66 [арабский текст тахвиты «О посте» с факсимиле рукописи Strasbourg 4226, fol 199<sup>v</sup>—202<sup>r</sup>] (OCA 226); текст арабской версии тахвиты «О молитве» не издан (Strasbourg 4226, fol. 201<sup>v</sup>—206<sup>r</sup>).

<sup>17</sup> Почти ни один параграф оригинального текста не был переведен полностью. Тахвита «О посте» содержит §§ 1—3, 7, 8, 14, 16 сирийского текста. Тахвита «О молитве» — §§ 1—5, 8—15, 7, 18, 19 (см.: *Sauget J.-M.* Entretiens d'Aphraate en arabe sous le nom d'Éphrem // Le Muséon 92. 1979. P. 64—65).

<sup>18</sup> Не издано, см. английский перевод С. Брока по рукописи British Library Or. 6714, fol 81b—83a: *Brock* 1987. P. 190—196

<sup>19</sup> ХЧ 1842. Ч. 1. С. 373—397 («Письмо о молитве»), 1843 Ч. 4. С. 159—188 («Письмо о посте»).

ческих текстов в V веке, чем для изучения творческого наследия Афраата.

Перевод тахвит «О посте» и «О молитве» выполнен с сирийского языка по изданию Ж. Паризо (*Parisot 1894. Col. 97—181*). В сносках приводятся только те разночтения, которые в той или иной мере меняют смысл; разночтения, равнозначные в смысловом отношении, опущены. В тексте сохранено деление на параграфы; в квадратных скобках указывается номер столбца. Те места, в которых встречается определенная ритмическая организация (ограниченная длина законченных смысловых фрагментов, синтаксический и семантический параллелизм и др.), переведены и оформлены как поэтические.

В своих тахвитах Афраат очень часто цитирует Священное Писание<sup>20</sup>, опираясь при этом на древние версии Пешитты для Ветхого Завета и на Диатессарон или древнесирийские Евангелия для Нового Завета. Наличие разночтений с ветхозаветным текстом Пешитты объясняется, согласно последним исследованиям, двумя основными причинами<sup>21</sup>. Во-первых, это связано с тем, что Афраат цитировал библейский текст по памяти. Во-вторых, в ряде случаев он сознательно изменял библейский текст, встраивая его в нужный контекст<sup>22</sup>. Исследователи не пришли к согласию относительно новозаветного текста, который использовал

<sup>20</sup> Ж. Паризо выделил в творениях Афраата 987 цитат из Нового Завета и 753 — из Ветхого: *Parisot J. Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes. Parisiis, MCMVII. P. 481—486 (Patrologia Syriaca P 1 T 2)*.

<sup>21</sup> *Craig E. Morrison. The Reception of the Book of Daniel in Aphrahat's Fifth Demonstration, «On Wars»: <http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol7No1/HV7N1Morrison.html>, Owens 1983, Goshen-Gottstein M. H. Prolegomena to a Critical Edition of the Peshitta // Text and Language in Bible and Qumran. Jerusalem; Tel Aviv: Orient, 1960*

<sup>22</sup> Нельзя исключать и возможность использования Афраатом более древних по сравнению с сохранившимися рукописей сирийского Ветхого Завета, хотя, по наблюдению Р. Оуенса, библейский текст Афраата лежит в границах текстуальной традиции Пешитты (*Owens 1983 P 247*). В любом случае Афраат является очень ценным свидетелем раннего сирийского ветхозаветного текста

Афраат, в некоторых случаях его цитаты совпадают с Диатессароном, а в других — с древнесирийскими переводами Евангелий (т. н. *Vetus Syra*). Кроме евангельского текста Афраат использовал сборник посланий апостола Павла<sup>23</sup>.

При переводе библейских цитат за основу был взят синодальный перевод. В том случае, если библейская цитата точно совпадает и с текстом Пешитты<sup>24</sup> и с синодальным переводом, то ссылка на Священное Писание дается прямым шрифтом. Если в цитате имеются какие-либо лексические или стилистические отклонения, то ссылка на Священное Писание выделяется курсивом. Если цитата совпадает только с текстом Пешитты, то в подстрочник вынесен синодальный перевод данного отрывка. Если цитата не совпадает ни с Пешиттой, ни с синодальным переводом, то в подстрочнике приводятся чтения Пешитты и синодального перевода.

*Григорий Кессель*

## БИБЛИОГРАФИЯ

*Brock 1987* — *The Syrian Fathers on Prayer and the Spiritual Life. Introduced and Translated by Sebastian Brock* Kalamazoo, 1987. P. 2—4 (*Cistercian Studies* 101).

(так, напр., самая ранняя сирийская библейская рукопись, содержащая фрагмент книги Исани, датируется 459—460 г., а самая ранняя рукопись, содержащая весь Ветхий Завет, — VI—VII вв.).

<sup>23</sup> Цитаты из посланий ап. Павла в творениях Афраата были использованы для реконструкции древнесирийской версии посланий (также использовались «Деяния Фомы», творения прп. Ефрема, «Книга степеней» (*Liber Graduum*) и акты мучеников V в.), см.: *Kerschensteiner J. Der Altsyrische Paulustext. CSCO 315 / Subsidia 37. Louvain, 1970*

<sup>24</sup> К сожалению, из-за недоступности критического издания сирийской Библии, которое выполняет Институт Пешитты (Лейден), нам пришлось использовать Пешитту, основанную на поздних рукописях, в издании Объединенных Библейских Обществ 1999 года

- Guillaumont 1990* — *Guillaumont A.* Syriaque (Spiritualité) 1. Les premiers siècles // Dictionnaire de Spiritualité T 14 Paris, 1990 Col. 1429—1432.
- Hausherr 1966* — *Hausherr I.* La priere perpetuelle du chrétien // *Hausherr I.* Hésychasme et priere Roma, 1966. P 255—306 (OCA 176).
- Owens 1983* — *Owens R. J.* The Genesis and Exodus Citations of Aphrahat the Persian Sage. Leiden. Brill, 1983.
- Parisot 1894* — *Parisot J.* Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes Parisiis, MDCCCXCIV (Patrologia Syriaca. P. 1 T 1).
- Pierre 1988* — *Aphraate le Sage Persan.* Les Exposés / Traduction du syriaque, introduction et notes par *M.-J. Pierre.* T. 1 Paris, 1988 (SC 349)

### ТАХВИТА О ПОСТЕ

[97] 1. Прекрасен перед Богом чистый пост, и пребывает он в сохранности, подобно сокровищу, [которое собирается] на небесах. Он есть оружие против лукавого и щит, отражающий раскаленные<sup>25</sup> стрелы врага<sup>26</sup>. Это сказал я не от своего разумения, но от Священного Писания, в котором показано, что пост<sup>27</sup> всегда помогал тем, кто постился неложно. Ибо пост, возлюбленный мой, не [сводится] только к [воздержанию] от хлеба и воды, но немало имеется [видов] соблюдения поста.

Так, одни воздерживаются от хлеба и воды до тех пор, пока не появится голод и жажда. Другие постятся, чтобы пребывать в девстве, они алчут — но не едят, жаждут — но не пьют; и этот пост лучше. И еще есть соблюдающие себя в целомудрии, и это [также] пост. Одни воздерживаются от мяса, вина и от определенной пищи. Воздержание других заключается в том, чтобы препятствовать своим устам произносить злые<sup>28</sup> слова. Одни [100] воздерживаются от гнева и [стараются] преодолеть свою природную склонность ко злу, чтобы не оказаться побежденными [ею]. Другие воздерживаются от собственности, чтобы обнищать ради служения своему Господу<sup>29</sup>. Одни воздерживаются от всякого ложа, чтобы бодрствовать в молитве. Другие воздерживаются от

<sup>25</sup> < В

<sup>27</sup> + чистый А.

<sup>29</sup> Господу своему < В.

<sup>26</sup> Ср : Еф. 6, 16

<sup>28</sup> + вредоносные А.

вещей века сего, терпя страдания, чтобы враг не смог причинить им вреда. Воздержание некоторых состоит в том, чтобы скорбеть и [этим] угодить своему Господу через страдание. Но есть и такие, которые собирают все эти [виды воздержания] и сводят их во единый пост.

Предположим, что человек воздерживается от пищи, претерпевая голод. И пока он сдерживает себя, чтобы не есть и не пить, он называется постящимся. А если он [хотя бы] немного съест или<sup>30</sup> выпьет, то [тем] прекратит он свой пост. Подобно этому, если человек, воздерживающийся во всем, в какой-то момент прекратит одно из воздержаний, то уже более пост его не вменяется ему в заслугу. Тот, кто [, воздерживаясь от всего,] прекращает одно из [своих] воздержаний, не отличается от того, чей пост не засчитывается потому, что он ест и пьет с жадностью. Если случится, что некто по причине голода нарушит свой пост — невелик его грех. Но не мал, а велик грех того, кто, посвятив себя всецелому воздержанию, склонится к тому, чтобы оставить хотя бы одно из [своих] воздержаний.

2. Слушай же, возлюбленный мой, примеры<sup>31</sup> [101] чистого поста.

Первый явил чистый пост своим приношением Авель.

И Енох — тем, что угодил пред Богом<sup>32</sup>.

И Ной — тем, что сохранил непорочность среди  
погибающих<sup>33</sup>.

И Авраам — тем, что приизобиловал в вере<sup>34</sup>.

И Исаак — ради Завета с Авраамом<sup>35</sup>.

И Иаков — ради обетований<sup>36</sup> Исааку<sup>37</sup>,

И тем, что познал он Бога<sup>38</sup>.

<sup>30</sup> или А: и В.

<sup>31</sup> Букв. «тахвиту».

<sup>32</sup> Ср Быт. 5, 24; Сир. 44, 16; Евр. 11, 5.

<sup>33</sup> Ср: Быт. 6, 9

<sup>34</sup> Ср.: Сир. 44, 19.

<sup>35</sup> Ср: Быт. 26, 24; Сир. 44, 22.

<sup>36</sup> обетований А: обетования В.

<sup>37</sup> Ср. Быт 26, 3—4; 28, 13

<sup>38</sup> Ср.: Быт 32, 25—33

А также Иосиф — по причине своего милосердия  
и попечения.

И чистота каждого из них была совершенным постом перед Богом, но если нет чистого сердца, то пост не принимается.

Рассмотри и усвой, возлюбленный мой, что наилучшее дело состоит в том, чтобы очищать свое сердце, хранить свой язык и удерживать свои руки от зла, как [делали] те, о которых я написал тебе выше. Ибо не должен человек смешивать мед с полынью. И если воздерживается человек от хлеба и воды, то пусть не примешивает он к своему посту ругань и проклятия. И поскольку в твоём доме (который является храмом Божиим) есть всего одна дверь, то не подобает тебе, человек, чтобы из двери, которою входит Царь, выходили грязь и нечистоты. То есть если воздерживается человек от всего недолжного и принимает Тело и Кровь Христа, то пусть внимательно следит за своими устами, так как ими входит Сын Царя. Непозволительно тебе, человек, чтобы из уст твоих выходили нечистые слова. Послушай, что сказал наш Жизнодавец: *Не то, [104] что входит в человека, оскверняет его, но то, что выходит из уст, оскверняет его*<sup>39</sup>.

3. Так же и Моисей, когда взошел он на гору, то постился чистым постом и принес Закон своему народу. В посте своем был он тверд, [постясь] дважды по сорок дней<sup>40</sup>. И воспринял он великую славу, и воссияло лицо его<sup>41</sup>, и отвратил он гнев от своего народа, и тот не был стерт [с лица земли]<sup>42</sup>.

Так же подобно Моисею постился и Илия, муж сильный в брани. Когда [Илия] был преследуем Иезавелью, то он, постясь сорок дней, продвигался к Хориву<sup>43</sup> — туда, где [Бог] беседовал с

<sup>39</sup> Ср.: Мф. 15, 11 «Не то, что входит в уста, оскверняет человека; но то, что выходит из уст, оскверняет человека» (Пешитта = Синод.).

<sup>40</sup> Ср.: Исх. 24, 18; 34, 28; Втор. 8, 18.

<sup>41</sup> Ср.: Исх. 34, 29; 2 Кор. 3, 7.

<sup>42</sup> Ср.: Исх. 32, 11, 34, 9.

<sup>43</sup> Ср.: 3 Цар. 19, 3—8

Моисеем. И там явился [Илие Бог] и приказал, говоря: *Иди, помажь Ииуя, сына Намессиина и Азаила, чтобы он мстил среди сыновей Израиля, и Елисея, сына Сафатова, чтобы он воспринял твое служение*<sup>44</sup>. И возрадовался [Илия], когда Господь явился ему во время его совершенного поста, так же как возрадовался Моисей, когда, постясь дважды по сорок дней, отвратил гнев Божий от своего народа и принес скрижали завета, на которых было написано перстом Божиим. И заслуга обоих была<sup>45</sup> в их посте, благодаря которому они достигли совершенства.

4. Так же и нечестивый пост я покажу тебе, [105] во время которого пролилась кровь, и поэтому он не был принят. Его устроила Иезавель, подстрекатель Ахава и губитель<sup>46</sup> Израиля<sup>47</sup>. Ибо она написала письмо от имени Ахава и послала сынам Израилевым, мужам нечестивым, послушникам нечестивой Иезавели<sup>48</sup>. И написала она в письме нечестивом, говоря так: *Объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе; и против него посадите двух негодных людей, которые бы свидетельствовали на него и сказали: Навуфей хулил Бога и царя, — чтобы он был побит камнями и умер*<sup>49</sup>.

А то, возлюбленный мой, что, послав, написала Иезавель: пусть двое мужей свидетельствуют на Навуфея, — соответствует святому Закону, ибо в Законе написано: *Осуждаемого на смерть не должно предавать смерти по словам одного свидетеля, но по словам двух свидетелей должен он умереть*<sup>50</sup>. И так написано: *Рука свидетелей должна быть на нем прежде [всех], чтобы побить его камнями, потом рука всего народа*<sup>51</sup>.

<sup>44</sup> Ср.: 3 Цар. 19, 15—16: «помажь Азаила в царя над Сириею, а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем. Елисея же, сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя» (Пешитта = Синод.).

<sup>45</sup> заслуга обоих была < В.

<sup>46</sup> + совратитель А.

<sup>47</sup> Ср.: 3 Цар. 22, 25.

<sup>48</sup> Ср.: 3 Цар. 21, 8.

<sup>49</sup> 3 Цар. 21, 9—10.

<sup>50</sup> Втор. 17, 6.

<sup>51</sup> Втор. 17, 7

И еще она написала им, чтобы так они свидетельствовали против него: Хулил Навуфей Бога и царя. Также и это написала она им в [своем] нечестивом письме в соответствии со святым Законом, ибо написано: *Хулителю имени Божиего должен быть побит камнями за то, что произнес хулу на святое имя*<sup>52</sup>. Однако не о имени Божиим [108] заботилась Иезавель — дабы не было оно хулимо — но пеклась она о жадности Ахава, пожелавшего виноградник Навуфея. И не вспомнил Ахав написанное: *Не пожелай ничего, что у ближнего твоего*<sup>53</sup>.

5. О Иезавель, губитель<sup>54</sup> Ахава<sup>55</sup>, кто Тот Бог, Которого хулил Навуфей? Это Бог, жертвенник Которого ты низвергла, и Бог, пророков Которого ты убила<sup>56</sup>. А кто тот царь, которого он хулил? Это царь, отменивший закон и пожелавший захватить владение Навуфея.

Почему же, Иезавель, не исполнила ты написанное в [самом] начале заповедей Закона: *Не поклоняйся другому богу*<sup>57</sup>, — ты же, Иезавель, служила Ваалу. И еще написано: *Не проливай крови невинного в земле, которую дал тебе Господь, Бог твой*<sup>58</sup>. Тебе, Иезавель, следовало вспомнить написанное: *Земля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее*<sup>59</sup>. Убоялась ли ты этих [слов], Иезавель, когда, исполненная нечестивой ревностью, ты [представила] Навуфея хулившим Бога, он же не хулил Его? И еще написано: *Кто пролил кровь человеческую, того кровь прольется*<sup>60</sup>. А озлобленная Иезавель пролила кровь невинного Навуфея, и поэтому [109] на том месте, где во время назначенного нечестивого поста была пролита кровь невинного, пролилась кровь Иезавели и со-

<sup>52</sup> Лев. 24, 16.

<sup>54</sup> + совратитель А.

<sup>56</sup> Ср.: 3 Цар. 19, 14.

<sup>58</sup> Ср.: Втор 19, 10 «дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе...» (Пешитта = Синод.).

<sup>59</sup> Числ. 35, 33.

<sup>53</sup> Исх 20, 17.

<sup>55</sup> Ср.: 3 Цар. 22, 25.

<sup>57</sup> Исх. 20, 3, 5.

<sup>60</sup> Быт. 9, 6

баки съели ее<sup>61</sup>. А кровь Ахава, что послушался совета ее, слизали там псы<sup>62</sup>.

6. Но если Иезавель, не соблюдавшая Закон, отобрав, взяла из него [лишь] то, что способствовало ей в ее злодеянии, то вы, злодеи, сыны Изреелевы, как же вы смогли принять то письмо, в котором предписывался [вам] нечестивый пост, ибо предписано в нем лжесвидетельство и кровопролитие? Слышали ли вы когда-нибудь: Начните пост и пролейте кровь невинного? Почему же вы не отвергли то нечестивое письмо и лжесвидетельство?

И таким образом ни Ахав, ни Иезавель не избежали справедливого суда за пролитую кровь невинного Навуфея. А также и сыны Изреелевы, которые послушались Иезавели, были справедливо осуждены. Ибо пророчествовал Осия, говоря: *Еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева*<sup>63</sup>. И отомстил Ииуй за кровь Навуфея Иезавели и роду Ахава, а сынов Изреелевых он уничтожил в храме Ваала. И настигла их [мечь] за кровь Навуфея<sup>64</sup>, как сказал Ииуй в день [112] возмездия: *Кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера*<sup>65</sup>. И совершилось возмездие за него, а пост, что соблюдали сыны Изреелевы, стал им в осуждение.

7. Так же ниневитяне постились чистым постом, когда Иона возвестил им о разрушении. Ибо написано, что когда услышали они проповедь Ионы, то назначили продолжительный пост и усердное моление, [облачившись] во вретище и сидя на пепле. Они сняли свои нарядные одежды и надели вместо них вретища. И удержали детей от материнской груди, а овец и быков — от пастбища. Ибо так написано: *Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле. И повелел про-*

<sup>61</sup> В рук. А объектный суффикс согласован со словом м. р. «кровь», в рук В — с именем «Иезавель».

<sup>62</sup> Ср 3 Цар. 22, 38.

<sup>64</sup> + и кровь его сыновей А.

<sup>63</sup> Ос 1, 4.

<sup>65</sup> 4 Цар. 9, 26

возгласить и сказать в Ниневии, городе своем, от имени царя и вельмож его: Чтобы ни люди, ни скот ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, и чтобы покрыты были вретищем люди и скот, и крепко вопияли к Богу, тогда, быть может, Он отвратит от нас пылающий гнев, и мы не погибнем<sup>66</sup>. И так написано: Увидел Бог дела их, что они обратились от злых путей своих, и отвратил от них гнев пылающий и не погубил их<sup>67</sup>.

И не сказал [Бог], что видел Он воздержание от воды и хлеба, и [сидящими их] во вретище [113] на пепле, но [сказал, что видел Он], как обратились они от злых путей и от злодеяний своих. Ибо так повелел провозгласить царь Ниневии, говоря: Да обратится каждый от злого пути своего и от насилия рук своих<sup>68</sup>.

То был пост чистый. И принят был [этот] пост, что соблюдали ниневитяне, когда обратились они от злых путей своих и от насилия рук своих. Чистым постом постились ниневитяне в соответствии с волей [Божией], и не был он подобен посту сыновей Израеля, когда была пролита кровь невинного.

8. Итак, возлюбленный мой, воздержание от злодеяний для постящегося всегда есть намного лучше, чем воздержание от хлеба и воды. И лучше оно такого [поста], когда томит человек душу свою, когда гнет шею свою, наподобие крюка, и подстилает под себя вретище и пепел<sup>69</sup>. — как сказал пророк Исаия. Ибо когда будет воздерживаться человек от хлеба, воды и всякого пропитания, наденет на себя вретище, посыплет голову пеплом, и будет претерпевать скорби, то желанен [этот пост], честен и угоден, но гораздо угодней такой: Когда томит человек душу свою, разрешит оковы нечестия и разрубит узы неправды. Тогда раскроется, как солнце, свет его. И правда его пой-

<sup>66</sup> Иона 3, 6—9.

<sup>67</sup> Иона 3, 10 (Пешитта). Ср.: «И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел» (Синод.).

<sup>68</sup> Иона 3, 8.

<sup>69</sup> Ис 58, 5.

дет перед ним. И он будет, как цветущий сад<sup>70</sup>, и как источник, воды которого никогда не иссякают<sup>71</sup>. [116] И не будет подобен он лицемерам, что омрачают и искажают свои лица, возвещая [тем самым] о своем посте<sup>72</sup>.

9. Вот также лживые учения, орудия лукавого: [придерживающиеся их,] памятуя о своих грехах, накладывают [на себя] пост, но нет того, кто наградил бы их за это. Действительно, кто воздаст плату Маркиону, который не верит в благость нашего Творца? И кто вознаградит за пост Валентина, который проповедует, что суть много творцов? Он говорит, что о совершенном Боге нельзя поведать устами и что мысль не достигает Его. И кто даст награду сынам тьмы, [принадлежащим] к учению беззаконного Мани, обитающим во тьме, подобно змеям, и исповедующим учение вавилонских халдеев? Вот все они постятся, но не будет принят их пост.

10. Слушай же еще, возлюбленный мой, и я покажу тебе пост Мардохея и Есфири, который был принят<sup>73</sup>. Пост их стал щитом спасения для всех сынов их народа, и они устранили гордость Амана, досаждавшего им.

И нечестие его обратилось на его голову.

И обман его обернулся на него самого.

И судом, которым хотел он судить, был судим.

И мерой, которой желал он отмерить, отмерили ему.

И как задумал он сделать, так было сделано с ним.

[117] И был он связан веревкой своих грехов.

И богатство, которым гордился, не последовало за ним.

И хитрость его не спасла его.

<sup>70</sup> Сир. 10:12 *ܩܪܝܢܐ* (*pardaysā drāwez*) значит также и «ликующий рай». В Ис. 58, 10 (Пешитта) стоит причастие *ܩܘܝܢܐ* (*gāwê*) «напоенный водой», и из-за схожести написания букв *āleṗ* и *zayin* здесь можно предположить *larsus calami*.

<sup>71</sup> Ис. 58. 6. 8. 11.

<sup>72</sup> Ср. Мф. 5, 16.

<sup>73</sup> Ср: Есф. 4, 16.

И за то, что замыслил он зло,  
 Умалилось его величие,  
 Отошла от него его слава,  
 Погибла его красота  
 И иссякла мощь его.  
 Карой, которой хотел он карать, покарала его.  
 И казнь, которой хотел он казнить, был казнен.

Ибо хотел он, чтобы погибли все иудеи, что были под властью царя Артаксеркса. Но пост Мардохея и Есфири стал щитом, который остановил стрелы Амана.

И Аман был схвачен своим нечестием.  
 И меч его поражающий вошел в его сердце.  
 И лук его, полный нечестия, преломился,

как написано о беззаконниках: *Меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся*<sup>74</sup>. И это исполнилось на нем. Ибо когда Аман приготовил виселицу Мардохею и его сыновьям, то был повешен на ней он сам и его сыновья<sup>75</sup>.

И упал он в яму, которую вырыл.  
 И был пойман в ловушку, которую спрятал.  
 И сеть его на него распростерлась.  
 И попал он в свои нечестивые западни.  
 И гибель его во век.

11. Но почему же, возлюбленный мой, молил и просил Аман у царя, чтобы погибли все иудеи? [120] Он желал отомстить за свой народ, чтобы изгладить имя сыновей Израиля, подобно тому, как изглажена была память об Амалике под небесами.

Аман же был одним из оставшихся амаликитян, ибо так написано: *Аман, сын Амадафа Вугеянина*<sup>76</sup>, — и он был в почете у

<sup>74</sup> Пс. 37, 15 Пешитта; Пс 36, 15 Синод.    <sup>75</sup> Ср.: Есф 7, 9—10.

<sup>76</sup> Есф. 3, 1. В Пешитте, как и у Афраата, отец Амана называется Агагеяни-

царя Артаксеркса. А Мардохей сидел каждый день у царских ворот<sup>77</sup> из-за воспитанницы своей Есфири, которая, когда привели ее, понравилась царю Артаксерксу более всех других девиц. Она вошла и села вместо царицы Астинь<sup>78</sup>. А Мардохей с раннего утра сидел каждый день у царских ворот.

Аман был третьим после царя и почитаем был во всем царстве. И каждый человек, который был у царских<sup>79</sup> ворот, увидев Амана, падал ниц и кланялся перед ним<sup>80</sup>. Мардохей же не вставал перед ним, и поэтому [Аман] решил отомстить сыновьям народа [Мардохея] и взыскать с них за [уничтожение] амаликитян<sup>81</sup>.

Ведь Аман был родом из дома Агага, царя Амалика, которого [пленив] увел Саул и которого Самуил разрубил пред Господом<sup>82</sup>. А Мардохей происходил из дома Саула, [121] колена Вениаминова, сыновей Киса<sup>83</sup>. И так как Саул уничтожил амаликитян, то возжелал Аман отомстить Израилю<sup>84</sup> за народ свой, а Мардохею — за убийство Агага.

Но не знал он, безумный, того, что было определено об Амалике: память о нем должна быть изглажена под небесами, ибо написано в святом Законе: *Сказал Бог Моисею: Скажи Иисусу Навину, чтобы он выбрал себе мужей и сразился с амаликитянами*<sup>85</sup>. Иисус вооружился и сразился с амаликитянами и победил их знаменем креста — простираем рук Моисея. И хотя были разбиты [все] те, кто вышли в бой, но сохранился от них остаток — те, кто находились в своих жилищах. Тогда сказал Господь Моисею: *Напиши для памяти в книгу, и положи перед Иисусом Навином, потому что Я совершенно изглажу память об амаликитянах под небесами*<sup>86</sup>.

ном (так же в еврейской Библии) Русский вариант «Вугеянин» взят из Септуагинты (при том, что царь амаликитян именуется Агагом)

<sup>77</sup> Ср.: Есф. 2, 21

<sup>79</sup> царских < А.

<sup>81</sup> Ср.: Есф 3, 6

<sup>83</sup> Ср · Есф. 2, 5.

<sup>85</sup> Исх. 17, 9.

<sup>78</sup> Ср.: Есф. 2, 17.

<sup>80</sup> Ср.: Есф. 3, 2.

<sup>82</sup> Ср.: 1 Цар. 15, 20 33

<sup>84</sup> Израилю < А.

<sup>86</sup> Исх. 17, 14.

И являл [Бог] долготерпение к амаликитянам: быть может, услышат они, что написано в святой книге Божией, где сказано: *Я совершенно изглажу амаликитян*<sup>87</sup>, — и обратятся к Нему, а Он обернется к ним. И если бы они покались, то покаяние их было бы подобно покаянию ниневитян, [124] которые, когда возвестил [Иона] им разрушение, явили покаяние, и [Бог] отвел от них гнев. И подобно заключению союза с гаваонитянами, так что не погибли они вместе с хананеями<sup>88</sup>. И подобно тому, как дано покаяние Раав, приобретшей веру<sup>89</sup>. Так же и амаликитянам было бы дано покаяние, если б [только] они уверовали, пока [Бог] долготерпел к ним в течение четырехсот лет<sup>90</sup>.

Но по прошествии того времени увидел [Бог], что они не покались, и, разгневавшись на них, вспомнил Он то, что вписал Моисей в святую книгу. Ибо когда воцарился Саул, то сказал Бог Самуилу: *Скажи ему, что вспомнил Я о том, что сделал Амалик вам, когда вы вышли из Египта, как он напал на вас. Теперь иди и порази грешного Амалика*<sup>91</sup>. И пошел Саул и порастил амаликитян. А за то, что проявил Саул жалость к Амалику, лишился он своего царства, потому что оставил из них некоторых в живых<sup>92</sup>. Итак, Аман происходил из дома Агага, оставленного [в живых] Саулом. Происхождение же Мардохея было из дома Саула, поразившего подданных Агага.

12. Есть, возлюбленный мой, люди, которые осуждают Мардохея, говоря: почему он не встал перед Аманом<sup>93</sup>, который почитался во всем царстве? Что стало бы с ним, если бы он воздал ему честь? И [еще] так [125] говорят: если бы он встал перед Аманом, то тот не замыслил бы зла на Мардохея и на народ его. Так говорит тот, кто не понимает смысл слова [Писания]. Ведь Мардохей сделал это как муж праведный, соблюдающий Закон. Он не поднялся перед нечестивым Аманом, потому что вспомнил

<sup>87</sup> Исх. 17, 14.

<sup>89</sup> Ср. Евр. 11, 31.

<sup>91</sup> 1 Цар. 15, 2—3.

<sup>93</sup> Ср.: Есф. 3, 2.

<sup>88</sup> Ср. Нав. 9, 3—27.

<sup>90</sup> Ср. Быт. 15, 13—16.

<sup>92</sup> Ср. 1 Цар. 15, 10—23.

Саула, своего предка, который за то, что проявил жалость к царю Агагу, предку Амана, был лишен своего царства. И был на [Сауле] гнев [Божий]. И так же если бы Мардохей воздал честь беззаконному Аману, то нашел бы на него гнев, как и на Саула.

13. И почему же, возлюбленный мой, Амалик, прежде других народов, вышел навстречу Израилю для сражения? Так решил Амалик: выйдем, поразим сыновей Иакова и отменим благословения Исаака, — потому что боялся он, что сыновья Иакова поработят его. Ибо так сказал Исаак Исаву: *Иакову, брату твоему, ты будешь служить, но если обратишься, то свергнешь иго его с выи своей*<sup>94</sup>. Знай, что Амалик был сыном Елифаза, сына Исаву, от наложницы<sup>95</sup> и не хотел поработиться сыновьям Иакова.

Почему же, возлюбленный мой, сказал Исаак Исаву: [128] *Иакову, брату твоему, ты будешь служить*<sup>96</sup>. Слово [Писания] так объясняет: потому, что Исав женился на дочерях Ханана, который был проклят Ноем, предком своим. Ибо так сказал ему Ной: *Ты будешь рабом рабов у братьев своих*<sup>97</sup>. И так как знали Авраам и Исаак, что прокляты хананеи, то не брали они дочерей их в жены сыновьям своим — Авраам не взял Исааку<sup>98</sup>, и Исаак не взял Иакову<sup>99</sup> — чтобы не смешалось проклятое семя хананеев с семенем Сима, которого благословил Ной. Посему желал Амалик, сын Елифаза, сына Исаву, отменить проклятия Ноя и благословения Исаака, и [решил] сразиться с сынами Иакова. И справедливо было предписано Богом об Амалике: *Будет изглажена память о нем сынами Рахили*<sup>100</sup>.

Прежде всех сразился с [Амаликом] Иисус Навин из коле-

<sup>94</sup> Быт. 27, 40 Пешитта. Ср.: «и будешь служить брату твоему; будет же время, когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи своей» (Синод.).

<sup>95</sup> Ср.: Быт. 36, 12.

<sup>96</sup> Быт. 27, 40

<sup>97</sup> Быт. 9, 25.

<sup>98</sup> Ср.: Быт. 24, 3

<sup>99</sup> Ср.: Быт. 28, 1.

<sup>100</sup> Ср.: Втор. 25, 19: «изгладь память Амалика из поднебесной...» (Пешитта = Синод.)

на Иосифа, затем Саул из сыновей Вениамина, а остаток его погубил Мардохей постом своим. Так как из всех сыновей Исава [именно] Амалик захотел сразиться с сынами Иакова, то была изглажена память его. Посмотри: постом Мардохея и Есфири был низвергнут Аман с высоты своего величия, и погиб остаток амаликитян, а Мардохей, получив славу Амана, стал великим во всем царстве [129] Артаксеркса, Есфирь же — царицей вместо Астинь.

14. Еще Даниил постился за свой народ, чтобы не был увеличен семидесятилетний [срок пребывания] в Вавилоне. Три седмицы [держал он пост], и [пост его] был принят<sup>101</sup>. В течение двадцатидневного поста Бог [постоянно] внимал ему, и в те самые дни Гавриил стоял, помогая ему, ибо [Гавриил] всегда принимает молитвы. Вместе с Гавриилом<sup>102</sup> помогал [Даниилу] также и Михаил, князь [Израиля]<sup>103</sup>, и они противостояли князю персидскому двадцать один день<sup>104</sup>. И помог [Гавриил и Михаил] Даниилу в посте его.

Знай, возлюбленный мой, что именно Гавриил принимает молитвы перед Богом. Ибо когда постился Даниил, то пришел к нему Гавриил с войском своим и сказал ему: *Молитва твоя услышана пред Богом, и я пришел по словам твоим*<sup>105</sup>. И он ободрил его и сказал ему: *Мужайся, муж желаний*<sup>106</sup>.

И как по молитве [Даниила во время] поста пришел к нему Гавриил, так же и молитву Захарии [Гавриил] принес к Богу. Ибо когда [Гавриил] благовествовал ему о рождении Иоанна, то сказал ему: *Услышана молитва твоя перед Богом*<sup>107</sup>. И также молитву Марии он принес к Богу. Ибо, благовествуя о рождении Христа, он сказал Ей: *Ты обрела благодать у Бога*<sup>108</sup>. [132] Чем же обрела Мария благодать, если не Своим постом и молитвой.

<sup>101</sup> Ср.: Дан. 10, 2—3.

<sup>103</sup> Ср.: Дан. 10, 21.

<sup>105</sup> Ср.: Дан. 10, 12: «слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим» (Пешитта = Синод )

<sup>107</sup> Лк. 1, 13.

<sup>102</sup> вместе с Гавриилом < А.

<sup>104</sup> Ср.: Дан. 10, 13.

<sup>106</sup> Дан. 10, 19.

<sup>108</sup> Лк. 1, 30.

Ибо Гавриил принимает чистые молитвы и приносит [их] к Богу, а Михаил — князь сыновей Израиля.

Он есть тот, о ком [Бог] сказал Моисею: *Вот, пойдет пред тобою ангел Мой и он истребит обитателей земли пред тобою*<sup>109</sup>.

Он тот, кто явился ослице Валаама, когда Валаам ехал, чтобы проклясть Израиль<sup>110</sup>.

И еще он явился Иисусу Навину, когда, вытащив меч, он стоял в долине Иерихонской. Иисус же, увидев его, принял за врага, и сказал ему: *Наш ли ты, или из неприятелей наших?* Михаил ответил ему: *Я вождь воинства Господа, теперь я пришел [сюда]*<sup>111</sup>.

И еще он сокрушил стены Иерихона перед Иисусом Навином<sup>112</sup>.

И еще он уничтожил перед ним тридцать одного царя<sup>113</sup>.

И он уничтожил тысячу тысяч эфиоплян перед Асой<sup>114</sup>.

И еще он уничтожил в ассирийском стане сто восемьдесят пять тысяч<sup>115</sup>.

И так же когда шли в Вавилон сыны Израиля, то и он шел вместе с ними и сражался за них.

15. Почему же, возлюбленный мой, Даниил постился [133] те три седмицы, прося и умоляя Бога, и не написано, чтобы он постился до этого? Потому что написано: когда исполнились семьдесят лет с тех пор, как был разрушен Иерусалим, — о чем сказал пророк Иеремия<sup>116</sup> — то [Даниил] стал молиться и умолять Бога<sup>117</sup>, чтобы Он не продлил ожидание более семидесяти лет, подобно тому, как Он сократил [годы жизни] людей во дни<sup>118</sup> Ноя. И подобно тому, как прибавил сынам Израиля в Египте. И подобно тому, как уменьшил сынам Ефрема. И подумал Даниил,

<sup>109</sup> Исх. 23. 20. 23

<sup>111</sup> Нав. 5, 13—14.

<sup>113</sup> Ср.: Нав 12, 7—24

<sup>115</sup> Ср.: 4 Цар. 19. 35

<sup>117</sup> Ср. Дан 9, 2—3.

<sup>110</sup> Ср. Числ. 22, 22—35.

<sup>112</sup> Ср.: Нав 6, 19.

<sup>114</sup> Ср.: 2 Цар 14, 12.

<sup>116</sup> Ср.: Иер. 25, 11—12; 29, 10.

<sup>118</sup> + сыновей А.

как бы не пришлось народу из-за грехов своих ждать<sup>119</sup> дольше этих семидесяти лет, о которых сказал Иеремия. И помог Гавриил и Михаил, князь [Израиля], в посте его.

И даже Михаил имел бы покой, если бы вернулись они в свою землю, а также Гавриил, что помогал народу своему, дабы умножились плоды молитв их в святом Храме и ежедневные жертвы, возносимые им к Богу. Но не хотел князь персидский, чтобы святое семя отделилось от грешного персидского царства, которое было ему предано Богом. Потому что пока среди них были праведники, также и [князь персидский] был счастлив [136] благодаря им.

Посмотри же, каким превосходным был принятый пост Даниила, ограничившего пленение своего народа семьюдесятью годами.

16. Но Тот, Кто ведет наш стан, больше, чем Гавриил, превосходнее, чем Михаил, и сильнее князя персидского. Это наш Жизнодавец, Господь наш Иисус Христос, Который, придя, облекся нашей человеческой природой, страдал и был искушаем в теле, которое Он принял от нас. И Он силен помочь тем, кто претерпевает искушение<sup>120</sup>. Он постился за нас и победил нашего противника. Он заповедал нам поститься и бодрствовать во всякое время<sup>121</sup>, дабы силою чистого поста и мы достигли покоя Его.

Закончена тахвита о посте.

#### ТАХВИТА О МОЛИТВЕ

[137] 1. Лучшая молитва — это чистое сердце, она превосходит любую громкогласную молитву. И безмолвие, соединяемое с просветленным умом, лучше, чем когда человек вопит громким голосом.

<sup>119</sup> + там А.

<sup>120</sup> Ср.: Евр. 4, 15.

<sup>121</sup> Ср.: Мф. 26, 41.

Сейчас, возлюбленный мой, собери все свое внимание и послушай о силе чистой молитвы; посмотри, как благодаря своей молитве перед Богом восторжествовали наши праведные праотцы, и как она стала для них *чистой жертвой*<sup>122</sup>. Ведь именно благодаря молитве были приняты [их] жертвоприношения.

Она отвела потоп и исцелила бесплодие.

Она<sup>123</sup> сокрушила полки и раскрыла тайны<sup>124</sup>.

Она разделила море и рассекла Иордан.

Она удержала солнце и остановила луну.

Она уничтожила скверну и низвела огонь.

Она заключила небо и подняла из ямы.

Она спасла от огня и вызволила из моря.

Сила [молитвы], подобно как и сила чистого поста, весьма велика. И как о посте, разъясняя, я поведал тебе в предыдущем слове, [140] так же и о молитве не затруднит меня рассказать и поведать тебе.

2. Первой благодаря чистоте сердца была принята перед Богом жертва Авеля, тогда как [жертва] Каина была отвергнута<sup>125</sup>. Но из чего нам известно, что жертва Авеля была принята, а [жертва] Каина отвергнута? И каким образом Абель узнал, что его жертва принята, а Каин — что его отвергнута? Это я, как могу, объясню тебе.

Ведь ты знаешь, возлюбленный мой, что жертвоприношение, принимаемое Богом, отличалось тем, что огонь сходил с небес и поедал это жертвоприношение. Действительно, когда Абель и Каин вместе приносили свои жертвы, то спустился живой огонь, который служил перед Богом<sup>126</sup>, и он пожрал чистую жертву Авеля, а [жертву] Каина, которая не была чиста, он не принес [Богу]. И поэтому Абель понял, что его жертва принята, а Каин по-

<sup>122</sup> Мал. 1, 11.

<sup>124</sup> тайны В: тайну А.

<sup>126</sup> Ср.. Пс 103, 4

<sup>123</sup> + еще А.

<sup>125</sup> Ср.: Быт. 4, 3—5.

нял, что его — отвергнута. Плоды сердца Каина показали, засвидетельствовав о нем, что он исполнен коварства, ибо он убил брата своего. И то, что зачал он в уме, породили руки его. А чистота сердца Авеля была его молитвой.

3. Итак, я покажу тебе, возлюбленный мой, что огонь пожирал все принятые жертвоприношения.

[141] Ибо когда Маной, отец Самсона, принес жертву, то сошел живой огонь и пожрал ее. И в пламени поднялся к небу ангел, говоривший ему<sup>127</sup>.

И так же [было] с Авраамом. Когда Бог дал Аврааму обетование, что у него родится сын, то Он сказал ему: *Возьми себе трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, горлицу и молодого голубя*<sup>128</sup>. И зажав, Авраам рассек их, и положил [один] член напротив другого. И охватил его глубокий сон. Когда же наступила тьма, то, сойдя, огонь прошел между частями и пожрал жертву Авраама<sup>129</sup>.

И так же на те жертвы, которые приносились в скинии, сходил живой<sup>130</sup> огонь, чтобы пожрать их<sup>131</sup>.

И так же [было] с сыновьями Аарона — Надавом и Авиудом, — которые небрежно относились к приношению жертв: как обычно во время жертвоприношения сошел огонь, но, найдя жертвы их нечистыми, он не принес их [Богу]. И когда увидели они, что [огонь] не пожрал их жертвы<sup>132</sup>, то принесли *огонь чуждый*<sup>133</sup>, чтобы он съел их [жертвы], и чтобы Моисей не обвинил [их]: почему не съедена жертва? И *огонь чуждый* пожрал [их] жертву. А<sup>134</sup> огонь, который с небес, съел их самих, и Господь освятился в них. Это случилось, ибо они небрежно относились [144] к служению [Богу]<sup>135</sup>.

<sup>127</sup> Ср.: Суд. 13, 20.

<sup>129</sup> Ср.: Быт. 15, 17

<sup>131</sup> Ср.: Лев. 9, 24.

<sup>133</sup> Лев. 10, 1.

<sup>135</sup> Ср.: Лев. 10, 1—4.

<sup>128</sup> Быт. 15, 9

<sup>130</sup> живой < А

<sup>132</sup> жертвы А: жертву В.

<sup>134</sup> + и именно этот А.

И так же когда отделились против Моисея двести пятьдесят человек и принесли кадильницы не по заповеди, то было приказано огню, и он вышел от Господа и съел их. И освятились их кадильницы их душами<sup>136</sup>.

Еще когда построил Соломон святилище и принес жертвы и всесожжения, то он помолился и сошел огонь с небес, и поглотил тук [животных], сжигаемых на жертвеннике<sup>137</sup>.

Еще когда Илия принес жертву, то сошел огонь и пожрал ее<sup>138</sup>. И была принята его жертва, как [и жертва] Авеля. А [жертва] слугителей Ваала была отвергнута, как [и жертва] Каина.

Я написал тебе это разъяснение об огне, дабы ты удостоверился в том, что огонь пожрал жертву Авеля.

4. Слушай же, возлюбленный мой, о сей чистой молитве, о том, сколько чудес было явлено благодаря ей.

Ибо Авраам, помолившись, вернул плененных пятью царями<sup>139</sup>.

И еще бесплодная родила по его молитве<sup>140</sup>.

И еще силой своей молитвы он получил обетование, что в семени его благословятся народы<sup>141</sup>.

Так же Исаак явил силу молитвы, когда молился он за Ревекку, и она родила<sup>142</sup>; [помолился] за Авимелеха — и гнев [Божий] был удержан от него<sup>143</sup>.

5. И так же отец наш Иаков помолился в Вефиле [145] и увидел открытыми небесные врата и лестницу, поднимающуюся до небес<sup>144</sup>. То, что видел Иаков, есть образ нашего Спасителя. Врата небесные есть не кто иной, как Христос, поскольку Он [Сам] говорит: *Я есмь дверь жизни: всякий, кто войдет*

<sup>136</sup> Ср.: Чис. 16, 35.

<sup>138</sup> 3 Цар. 18, 38

<sup>140</sup> Ср.: Быт 21, 2

<sup>142</sup> Ср.: Быт 25, 21.

<sup>137</sup> Ср. 2 Пар. 7, 1.

<sup>139</sup> Ср.: Быт 13, 18; 14, 16

<sup>141</sup> Ср.: Быт. 22, 18.

<sup>143</sup> Афраат пишет о молитве Исаака за Авимелеха, отступая от библейского текста, где говорится о молитве Авраама (Быт. 20, 17).

<sup>144</sup> Ср. Быт 28, 12—17

Мною, спасется во век<sup>145</sup>. И также Давид говорит: *Вот врата Господа; праведные войдут в них*<sup>146</sup>. Лествица, которую видел Иаков, есть также образ нашего Спасителя, ибо Им восходят праведники от нижних к вышним. Но также она является образом креста нашего Спасителя, который был воздвигнут подобно лестнице, и действительно Господь стоит наверху ее. Ибо выше Христа лишь Господь всяческих, как сказал блаженный апостол: *Христу глава — Бог*<sup>147</sup>. И установив там во свидетельство каменный столп и возлив на него елей<sup>148</sup>, назвал Иаков это место Вефиль.

Также и это образно предвосхитил отец наш Иаков, ибо камни примут помазание. Ведь народы, о которых сказал Иоанн: *Из камней сих Бог может воздвигнуть детей Аврааму*<sup>149</sup>. — уверовав в Помазанника, получили миропомазание. Таким образом, молитва Иакова предызобразила тайну [будущего] призвания народов.

6. Посмотри же, возлюбленный мой, сколько тайн сокрыто [148] в видении, которое видел Иаков.

Ведь он видел врата небесные, которые есть не что иное, как Христос.

Он видел лествицу — образ креста.

Он помазал камни — образ народов.

Он дал обет приносить десятину Левиию<sup>150</sup>, ибо в [Иакове] были сокрыты и дающие десятину, и принимающие начатки.

В чреслах его пребывал молодой лев Иуда<sup>151</sup>, в котором был сокрыт Царь-Помазанник, указавший через [Иакова] на миропомазание.

Колена, [сокрытые] в нем, дали обет левитам. Цари, что были

<sup>145</sup> *Ин. 10, 9*: «Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется...» (Пешитта = Синод).

<sup>146</sup> *Пс. 117, 20* Пешитта Ср · *Пс. 118, 20* Синод.

<sup>147</sup> *1 Кор. 13, 3*

<sup>148</sup> Ср. *Быт. 28, 18—19*.

<sup>149</sup> *Мф. 3, 9*.

<sup>150</sup> Ср. *Быт. 28, 22; Евр. 7, 8—10*.

<sup>151</sup> Ср.: *Быт. 49, 9*

в его чреслах, сделали величественным его сердце. Дух пророков различил в нем тех, кто в будущем явится из его семени.

С одним жезлом своим он перешел Иордан<sup>152</sup>, — удивительный образ, предвосхищая, держал он в руке своей, ибо это есть знамение креста Великого Пророка. Поднялся на ноги [и пошел] в землю сынов востока<sup>153</sup>, ибо из нее воссиял свет народам<sup>154</sup>.

Он возлег у колодца, над устьем которого был камень, и никто не мог отвалить его<sup>155</sup>. Множество пастухов не могло поднять его и открыть колодец, до тех пор пока не пришел Иаков, и силой сокрытого в его чреслах Пастыря отвалил камень и напоил овец своих. Так же многие пророки приходили, но не могли раскрыть [вод] крещения до тех пор, [149] пока не пришел Великий Пророк: лишь Он смог открыть [воды] и креститься в них. Он воскликнул, говоря Своим сладчайшим голосом: *Всякий жаждущий пусть придет ко Мне и пьет*<sup>156</sup>.

Еще молился Иаков о возвращении от Лавана и был избавлен от рук брата своего Исава. Так с благодарностью молился он, говоря: *Я с жезлом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана*<sup>157</sup>. О дивный образ нашего Спасителя! Ибо когда пришел наш Спаситель в первый раз, то вышел Жезл из корня Иессея<sup>158</sup> по подобию жезла Иакова. А когда придет Он от Отца Своего во втором пришествии, то вернется к Нему с двумя станами — один от народа, а другой от народов — подобно Иакову, вернувшемуся к отцу своему Исааку с двумя станами.

Иаков вернулся со своими одиннадцатью сыновьями<sup>159</sup>, а с нашим Спасителем придут одиннадцать учеников Его, ибо нет с ними Иуды. Когда родился Вениамин, то стало двенадцать сы-

<sup>152</sup> Ср.: Быт. 32, 11: «я с посохом моим перешел этот Иордан...» (Пешитта = Синод.).

<sup>153</sup> Ср.: Быт. 29, 1.

<sup>155</sup> Ср.: Быт. 29, 2—10.

<sup>157</sup> Быт. 32, 11.

<sup>159</sup> Ср.: Быт. 32, 23.

<sup>154</sup> Ср.: Лк. 2, 32.

<sup>156</sup> Ин. 7, 37.

<sup>158</sup> Ср.: Ис. 11, 1.

новой у Иакова, а когда был избран Толмай<sup>160</sup>, то стало двенадцать учеников у нашего Спасителя. Вот каково действие молитвы Иакова.

7. Что же скажем мы о силе молитвы Моисея, которой нет предела!

Ведь молитва [152] избавила его от руки фараона  
И показала ему славу Божию<sup>161</sup>.

Молитвой своей он навел на фараона десять кар<sup>162</sup>,  
И также его молитва разделила море<sup>163</sup>.

Она сделала сладкой горькую воду<sup>164</sup>,  
Низвела манну и подняла перепелов<sup>165</sup>.

Она расколола камень  
И заставила истечь воду<sup>166</sup>.

Она одержала победу над Амаликом  
И укрепила Иисуса<sup>167</sup>.

Она сотрясла сражением Ога с Сигоном<sup>168</sup>  
И низринула в Шеол лукавых<sup>169</sup>.

Она отвела гнев Божий от его народа<sup>170</sup>

<sup>160</sup> В Деян. 1, 23 упомянут Матфий. Ж. Паризо предположил, что в тексте тахвиты имела место описка переписчика: вместо *מטאי* (*mattay*) — *תולמאי* (*tôl-may*) (*Parisot 1894. P. xlvii*). С. Брок высказал мнение, что в раннесирийской традиции именно Толмай выступает заместителем Иуды, но, к сожалению, не привел иных примеров, подтверждающих это (*Brock 1987. P. 27*). М.-Ж. Пьер заявила, что, кроме текста тахвиты Афрата, только в сирийской версии «Церковной истории» Евсевия Кесарийского вместо Матфия назван Толмай (*Pierre 1988 P. 301*).

<sup>161</sup> Ср.: Исх. 3, 1—6.

<sup>162</sup> Ср.: Исх. 7, 8—12, 30.

<sup>163</sup> Ср.: Исх. 14, 15—29.

<sup>164</sup> Ср.: Исх. 15, 22—25.

<sup>165</sup> Ср.: Исх. 16, 1—35.

<sup>166</sup> Ср.: Исх. 17, 1—7; Чис. 20, 1—11.

<sup>167</sup> Ср.: Исх. 17, 8—13.

<sup>168</sup> Ср.: Чис. 21, 21—35.

<sup>169</sup> Ср.: Чис. 16, 31.

<sup>170</sup> Ср.: Исх. 32, 30—32.

И разбила вдребезги тельца беззакония<sup>171</sup>.

Она спустила с горы скрижали

И просветила лицо его<sup>172</sup>.

О молитве [Моисея] можно рассказать гораздо больше, чем о [молитве] Иакова. А также у Иисуса Навина была обильная молитва перед Богом.

Его молитва разделила Иордан<sup>173</sup>,

Сокрушила стены Иерихона<sup>174</sup>,

Поразила Ахана<sup>175</sup>,

Удержала солнце,

Остановила луну<sup>176</sup>,

Уничтожила царей,

Покорила страну<sup>177</sup>

И дала [ее] в наследие сынам Израиля.

8. Перейдем к безмолвной молитве, которой молилась Анна, мать Самуила<sup>178</sup>. [Ее молитва,] став угодной воле Божьей, отверзла бесплодие, устранила бесчестье, и [Анна] родила священника — назорея.

И так же Самуил помолился перед Богом и явил сынам Израиля знак (обличая их грехи, так как они просили себе царя): Самуил принес жертву всесожжения на жертвеннике и пошел дождь во дни жатвы пшеницы<sup>179</sup>.

И [153] так же Давид молился перед Богом и был избавлен от руки Саула<sup>180</sup>. И еще помолился он во время опустошения, последовавшего за переписью народа, и отошли от них гнев и ярость<sup>181</sup>.

<sup>171</sup> Ср.: Исх 32, 20.

<sup>173</sup> Ср. Нав. 3, 16—17.

<sup>175</sup> Ср.: Нав. 7, 16—26.

<sup>177</sup> Ср. Нав. 12, 7—24

<sup>179</sup> Ср. 1 Цар. 12, 16—25.

<sup>181</sup> Ср. 2 Цар. 24, 25.

<sup>172</sup> Ср.: Исх 34, 29—30

<sup>174</sup> Ср.: Нав. 6, 1—20

<sup>176</sup> Ср.: Нав. 10, 11—14.

<sup>178</sup> Ср.: 1 Цар 1, 10—13.

<sup>180</sup> Ср.: 1 Цар. 19, 18 sqq.

Так же Аса молился, и молитва его явила великую силу: когда Зарай Ефиоплянин вышел на него с войском в тысячу тысяч<sup>182</sup>, тогда помолился Аса, говоря: *Через это познается сила Твоя, Боже наш, когда предашь Ты народ многий в руку народа мало-го*<sup>183</sup>. Бог внял его молитве и послал Своего ангела, и тот сокрушил их — сила молитвы Асы победила огромное войско.

И так же молитва сына его Иосафата разбила и покорила войско врагов<sup>184</sup>.

Так же Езекия помолился, и его молитва рукой ангела — предводителя воинства — отбросила сто восемьдесят пять тысяч<sup>185</sup>.

И еще Иона молился перед Богом из морских глубин, и был он услышан, и получил ответ<sup>186</sup>, и остался невредимым.

Его молитва рассекла бездны,  
Победила волны,  
Подчинила бури,  
Расколола облако,  
Полетела по воздуху,  
Отверзла небеса

И приблизилась к престолу Величия — рукой Гавриила, который приносит молитвы к Богу.

Бездны извергли пророка, и рыба отпустила Иону на сушу.  
А также<sup>187</sup> молитва Ханании, Азарии и Мисаила [156]  
Превозмогла пламя,  
Остудила жар огня,  
Изменила огнепалящее естество,  
Покорила ярость царя

<sup>182</sup> Ср.: 2 Пар. 14, 9.

<sup>183</sup> Ср. 2 Пар. 14, 11: «помоги народу Твоему, предав войско великое в руку малых; и тогда узнают все обитатели земли, что мы достойно уповаем на Тебя...» (Пешитта); «не в Твоей ли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи, Боже наш; ибо мы на Тебя уповаем...» (Синод.).

<sup>184</sup> Ср. 2 Пар. 20, 3 sqq.

<sup>185</sup> Ср. 4 Цар. 19, 14—19; 2 Пар. 32, 20—21; Ис. 37, 36.

<sup>186</sup> Ср.: Иона 2, 2—4.

<sup>187</sup> а также В: молился А.

И избавила праведников<sup>188</sup>.

9. Еще молился Даниил, и молитва его затворила пасть львов<sup>189</sup>. И была сомкнута ненасытная пасть перед плотью и костью праведника. Львы протянули свои лапы и взяли Даниила так, что он не упал на землю. Они обхватили его своими лапами и целовали его ноги. И когда поднялся Даниил в яме, чтобы помолиться, и протянул свои руки к небу, то и они [сделали] так же, как Даниил. И сошел к ним Принимающий молитвы и закрыл львиные пасти, ибо Даниил сказал Ариоху: *Бог мой послал Ангела Своего, и заградил пасть львам, и они не повредили мне*<sup>190</sup>. И хотя яма была закрыта и запечатана, свет засиял в ней. Львы же обрадовались тому, что благодаря Даниилу они увидели свет. Когда же Даниил захотел спать и задремал, то львы склонились, чтобы он спал на них, а не на земле. В яме же той было гораздо светлее, чем в горнице со многими окнами. И [Даниил] умножил там свои молитвы, более чем, когда трижды [в день] молился в своей комнате<sup>191</sup>. И вышел [157] Даниил невиновным, а клеветники его упали вместо него<sup>192</sup>. Отверзли львы [свои] пасти и пожрали их, а кости их растоптали. И еще его молитва ограничила [срок] вавилонского пленения семьюдесятью годами<sup>193</sup>.

И каждый из наших праведных отцов во время притеснения вооружался молитвой, и ею<sup>194</sup> избавлялся от беды.

10. Так же Спаситель наш научил нас молитве, говоря: *Молитесь Тайному втайне; Он видит все*<sup>195</sup>. Вот что Он сказал: *Войди в комнату и помолись Отцу твоему тайно, и Отец, видящий тайное, воздаст тебе*<sup>196</sup>.

Почему же, возлюбленный мой, учил нас Спаситель, говоря: *Помолись Отцу твоему тайно при затворенной двери*<sup>197</sup>. Это, насколько я сам понимаю, я объясню тебе. Он сказал: *Помолись*

<sup>188</sup> Ср.: Дан 3, 24—50.

<sup>190</sup> Дан. 6, 22.

<sup>192</sup> + Даниила А.

<sup>194</sup> и ей А.

<sup>196</sup> Ср.: Мф. 6, 6: «войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись

<sup>189</sup> Ср.: Дан. 6, 16—25.

<sup>191</sup> Ср.: Дан. 6, 10.

<sup>193</sup> Ср.: Дан. 9, 23 sqq.

<sup>195</sup> Ср.: Мф. 6, 6.

Отцу твоему тайно<sup>198</sup> при затворенной двери. Вот на что указывает нам это слово нашего Спасителя: *Помолись тайно* — [то есть] в своем сердце; и *затвори дверь* — что же это за дверь, которую Он сказал затворить, если не твои уста, и они есть не что иное, как [вход] в храм, где обитает Христос; как сказал апостол: *Вы храм Господа*<sup>199</sup>, ибо Он войдет в твоего внутреннего человека — в этот дом — и очистит [его] от всяческой нечистоты лишь тогда, когда дверь затворена, а она есть не что иное, как твои уста. А если не [160] так, то как же, по-твоему, понимать это? Неужели, если ты окажешься в поле, где нет ни дома, ни двери, ты не сможешь помолиться тайно? И если окажешься на вершине горы, то неужели ты не сможешь помолиться? Спаситель наш показал, что Бог<sup>200</sup> ведает желание и сердца и ума, как написал Господь наш: *Знает Отец ваш прежде вашего прошения у Него, в чем вы имеете нужду*<sup>201</sup>. И пророком Исаией написано: *Прежде нежели воззовут избранные Мной, Я слышу их; и прежде нежели они закричат, Я отвечу*<sup>202</sup>. Еще Исаия сказал о нечестивых: *Даже если вы умножите моление, Я не услышу*<sup>203</sup>. Еще он сказал: *Хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их*<sup>204</sup>. Это он сказал о ложной молитве, которая не принимается. Слушай все эти [слова] внимательно, и ты поймешь их значение.

11. И еще иное слово Сказал там наш Жизнодавец, и к нему необходимо отнестись со вниманием, ибо Он сказал: *Где двое или*

Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно» (Пешитта = Синод.).

<sup>197</sup> Мф. 6, 6.

<sup>198</sup> втайне < В.

<sup>199</sup> Ср.: 1 Кор. 3, 16: «вы храм Божий» (Пешитта = Синод.).

<sup>200</sup> Бог < В.

<sup>201</sup> Мф. 6, 8.

<sup>202</sup> Ср.: Ис. 65, 24: «прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу» (Синод.); «прежде нежели они воззовут, Я отвечу, и прежде чем они скажут, Я услышу их» (Пешитта).

<sup>203</sup> Ис. 1, 15 Пешитта. Ср.: «когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу» (Синод.).

<sup>204</sup> Иез. 8, 19 Пешитта (= Иез. 8, 18 Синод.).

*трое собраны во имя Мое, там Я посреди них*<sup>205</sup>. Что, по-твоему, возлюбленный мой, значат эти слова? Вот, наш Жизнодавец сказал: *Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них*. А если же ты один, [161] то неужели не будет Христос с тобой?

Вот, написано о верующих во Христа, что в них обитает Христос<sup>206</sup>. Этим [слово Писания] показало, что прежде чем соберутся двое или трое, то и тогда с ними Христос. Также и я мог бы показать тебе, что иногда вместо двух или трех бывает больше тысячи собрано во имя Христово, но Христа с ними нет; а бывает так, что человек один, и с ним Христос. Прекрасно и полезно слово, сказанное нашим Жизнодавцем, для слушающих его, ибо Он сказал: *Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них*. Если человек соберет свою душу во имя Христово, то Христос обитает в нем, а во Христе обитает Бог<sup>207</sup>. И так будет тот один человек включать в себя трех: себя самого, Христа, обитающего в нем, и Бога<sup>208</sup>, что во Христе, как сказал Господь наш: *Я в Отце и Отец во Мне*<sup>209</sup>. И сказал: *Я и Отец Мой — едины мы*<sup>210</sup>. И еще Он сказал: *Вы во Мне, и Я в вас*<sup>211</sup>. А также Он сказал через пророка: *Вселюсь в них и буду ходить в них*<sup>212</sup>. [Именно] в этом смысле следует тебе понимать слово, сказанное нашим Жизнодавцем.

12. Теперь я покажу тебе, возлюбленный мой, что с каждым нашим праведным отцом, возносившем молитвы, [164] пребывал Бог. Так, когда Моисей молился один на горе, был с ним Бог<sup>213</sup>. И хотя [Моисей] был один, он был услышан<sup>214</sup>. Прекрасно услышана была его молитва, и она успокоила гнев Божий.

<sup>205</sup> Мф. 18, 20.

<sup>207</sup> Бог В: Отец А.

<sup>209</sup> Ин. 14, 10—11.

<sup>211</sup> Ин. 14, 20.

<sup>213</sup> Ср. Исх. 32, 30—33

<sup>214</sup> не была не услышана молитва Моисея А.

<sup>206</sup> Ср.: Ин. 6, 57; 1 Ин. 3, 24; 4, 15.

<sup>208</sup> Бог В: Отец А.

<sup>210</sup> Ин. 10, 30.

<sup>212</sup> 2 Кор. 6, 16.

И хотя Илия был один на горе Кармил, молитва его являла дивные чудеса<sup>215</sup>.

Ибо молитва его заключила небеса<sup>216</sup>

И развязала оковы [небес]<sup>217</sup>.

Его молитва похитила из рук смерти

И вызволила из Ада<sup>218</sup>.

Его молитва искоренила нечистоту в Израиле

И трижды низвела огонь: один раз на жертвенник<sup>219</sup> и два — на вельмож<sup>220</sup>.

Огонь отомстил за него, когда сошел по его молитве. Помогался [Илия], упав на колени, и в тот же момент был услышан, а четыреста пятьдесят вопивших громким голосом не были услышаны, потому что призывали они имя Ваала<sup>221</sup>. Илия же, будучи один, был прекрасно услышан.

Так же и Иона пророк, помолвившись из Ада преисподнего, был услышан<sup>222</sup>. Хотя<sup>223</sup> и был он один, он был тотчас услышан и получил ответ.

И так же Елисей, помолвившись, извел из Ада [сына сонми-тянки]<sup>224</sup>. Он был избавлен от рук злодеев, обступивших его. Хотя и казалось, что он был один, но на самом деле многочисленное войско окружало его, ибо он сказал своему ученику: [165] *Тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними*<sup>225</sup>. И хотя были они в одиночестве, но не были они одни.

Итак, благодаря моему пояснению ты можешь [теперь] понять слово нашего Господа, Который сказал: *Где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них*<sup>226</sup>.

13. Как уже я объяснил тебе выше, всякий раз, когда ты будешь молиться, направь свое сердце ввысь, а глаза — вниз. Вой-

<sup>215</sup> Ср.: 3 Цар. 18, 36—42.

<sup>217</sup> Ср.: 3 Цар. 18, 41—45.

<sup>219</sup> Ср.: 3 Цар. 18, 38.

<sup>221</sup> Ср.: 3 Цар. 18, 19—39.

<sup>223</sup> хотя... был услышан < А.

<sup>225</sup> 4 Цар. 6, 16.

<sup>216</sup> Ср.: 3 Цар. 17, 1.

<sup>218</sup> Ср.: 3 Цар. 17, 17—24

<sup>220</sup> Ср.: 4 Цар. 2, 9—12.

<sup>222</sup> Ср.: Иона 2, 2—4

<sup>224</sup> Ср.: 4 Цар. 4, 33.

<sup>226</sup> Мф. 18, 20.

ди в своего внутреннего человека и помолись тайно Отцу твоему Небесному. Все это я написал тебе о молитве — если чиста, то будет услышана, а если не чиста, то не будет<sup>227</sup> — из-за того, что находятся среди нас такие, кто умножают моления, продлевают прошения, кладут поклоны и простирают свои руки<sup>228</sup>, но далеки они от дел молитвы, хотя и молятся той молитвой, которую преподал наш Жизнодавец: *Прости нам долги наши, и мы также простим должникам нашим*<sup>229</sup>.

О молящийся, помни, что к Богу подносишь ты приношение. Да не смутится Приносящий молитвы<sup>230</sup> приношением, на котором есть порок. Ведь ты молишься, чтобы тебе было оставлено, обещая, что ты оставишь<sup>231</sup>. Прежде подумай своим умом — оставишь ли ты — а затем обещай: «Я оставляю». Не обманывай Бога<sup>232</sup>, говоря: «Я оставляю», — если не оставляешь. [168] Ибо Бог не человек, подобный тебе, чтобы мог ты солгать Ему<sup>233</sup>. *Если согрешит человек против человека, то он молит Господа: если же он согрешит против Бога, то кого ему молить?*<sup>234</sup> Да не станешь ты виновен через свою молитву.

Слушай, что еще сказал наш Спаситель: *Если ты, принося дар, вспомнишь, что имеешь нечто против брата своего, оставь дар твой пред жертвенником, и пойди, примиришься с братом твоим и тогда приди и принеси дар твой*<sup>235</sup>. И если ты вспомнишь, молясь, что ты имеешь некий гнев<sup>236</sup>, то поразмысли своим умом о том, что твоя молитва останется перед жертвенни-

<sup>227</sup> + принята (А).

<sup>228</sup> Ср.. Ис. 1, 15.

<sup>229</sup> Ср.: Мф. 6, 12: «прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим» (Пешитта = Синод.).

<sup>230</sup> молитвы В: молитву А.

<sup>231</sup> ты оставишь В: я оставляю А.

<sup>232</sup> + живого А.

<sup>233</sup> Ср.: Чис 23, 19.

<sup>234</sup> Ср.: 1 Цар. 2, 25

<sup>235</sup> Ср.: Мф. 5, 23—24: «если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой» (Пешитта = Синод.)

<sup>236</sup> + на своего брата А.

ком, и не захочет Приносящий молитвы<sup>237</sup> взять ее с земли. Ибо он проверяет<sup>238</sup> твою жертву: имеется ли на ней порок, — и если она чиста, то он поднимает ее к Богу.

Итак, если Возносящий молитвы<sup>239</sup> найдет в твоей молитве [слова] — «оставь мне, и я оставляю» — то так он скажет молящемуся: «Прежде прости своему должнику, и затем я поднимаю твое [прошение] к твоему Заимодавцу. Оставь сто динариев<sup>240</sup> по своей бедности, а твой Заимодавец по Своему величию оставит тебе мириад, не принимая в расчет проценты и прибыль». Если ты пожелаешь простить<sup>241</sup>, то тогда Приносящий молитвы возьмет твой дар и поднимет его с собой. Но если [169] ты не простишь, то так он скажет тебе: «Нечистый дар ко святому престолу я не принесу, но ты сам пойдешь туда, чтобы отдать по счету своему Заимодавцу, и также жертву свою ты с собой прине- сешь Ему». А он оставит твою жертву и уйдет.

Послушай же, что сказал пророк: *Проклят тот, кто имеет в своем стаде самца неиспорченного, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденного*<sup>242</sup>. Ибо [выше] сказал он: *Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя?*<sup>243</sup> Посему ты должен простить своему должнику до молитвы, и [только] затем молиться. И когда ты помолишься, то поднимется твоя молитва ввысь к Богу и не останется на земле.

14. [Бог] сказал через пророка: *Вот покой Мой — дайте покой утружденным*<sup>244</sup>. Итак сотвори, человек, покой Божий, и не будет у тебя необходимости [говорить]: «Оставь мне». Дай покой утружденному, посети больных, позаботься о бедных — это и есть молитва<sup>245</sup>. Я разъясню тебе, возлюбленный мой, что вся-

<sup>237</sup> молитвы В: молитву А.

<sup>238</sup> проверяет: отвергает [жертву из-за порока] А.

<sup>239</sup> молитвы В: молитву А.

<sup>240</sup> Ср. Мф. 18, 23—25.

<sup>241</sup> оставишь < А.

<sup>242</sup> Мал. 1, 14.

<sup>243</sup> Мал. 1, 8

<sup>244</sup> Ис. 28, 12.

<sup>245</sup> + совершенная А.

кий раз, когда человек творит покой Божий — это и есть не что иное, как молитва. Ибо так написано: когда прелюбодействовал Зимри с мадианитянкой, увидел его Финеес, сын Елеазара, и, войдя в спальню, убил [172] их обоих<sup>246</sup>. И это убийство вменилось ему в молитву. Ибо так сказал о нем Давид: *Восстал Финеес, помолился, — и это вменено ему в праведность в роды и роды во веки*<sup>247</sup>. И поскольку он убил их ради Бога, это вменено ему в молитву.

Будь внимателен, возлюбленный мой, когда представится тебе по воле Божией сотворить покой, не говори: «Приблизилось время молитвы, помолюсь, а затем совершу». Но пока ты будешь пытаться совершить свою молитву, ты лишишься дела покоя. Ты будешь отсечен от воли и покоя Божия, и из-за своей молитвы станешь повинен во грехе. Но ты сотвори покой Божий, ведь именно он и есть молитва.

15. Слушай слово, сказанное апостолом: *Если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы*<sup>248</sup>. Поразмысли над тем, что я скажу тебе: если, однажды совершая далекий путь, ты захотел бы пить от жары и встретил случайно одного из братьев, говоря ему: «Дай мне в жажде покой от истощения», — а он сказал бы тебе: «Сейчас время молитвы, я помолюсь, и затем приду к тебе», — но прежде чем он, помолившись, пришел бы к тебе, ты бы умер от жажды, то что представляется тебе за лучшее: чтобы он пошел помолиться или чтобы успокоил тебя в истощении?

И если бы ты, отправившись в путь зимой, и, попав под дождь, снег и мороз [173], опять пришел в истощение и вдруг встретил бы своего друга, а он, совершая молитву, ответил бы тебе тем же

<sup>246</sup> Ср.. Чис. 25, 6—8

<sup>247</sup> Пс 105, 30—31: «восстал Финеес и произвел суд, — и остановилась язва И [это] вменено ему в праведность в роды и роды во веки» (Синод.); Пс 106, 30—31: «восстал Финеес, помолился, — и остановилась язва И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки» (Пешитта)

<sup>248</sup> I Кор 11, 31.

словом, и ты бы умер от мороза, то какая же польза от его молитвы, если он не дал покой изможденному?<sup>249</sup>

Вот, Господь наш, предлагая притчу о Судном дне<sup>250</sup> (когда Он произведет разделение и поставит [одних] справа, а [других] слева от Себя), так сказал тем, кто справа от Него: *Алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был болен, и вы посетили меня; был странником, и вы приняли Меня*<sup>251</sup>. И подобным образом Он говорит и тем, кто слева от Него. Но так как они не сделали [всего] этого, Он посылает их в муку, а тех, кто справа — в Царство.

16. Честна молитва и дела ее прекрасны.

Молитва принимается, если она ведет к покою.

Молитва услышана, если обретается в ней прощение.

Молитва возлюбленна, если чиста она от всякого коварства.

Молитва сильна, если крепость Божия совершается на ней.

Я написал тебе, возлюбленный мой, что исполнение воли Божией и является молитвой, и это представляется мне наилучшим. Но не для того я сказал тебе это, чтобы ты оставил молитву, но напротив, будь предельно усердным в молитве и не унывай, как написано<sup>252</sup> — «сказал Господь наш: *Молитесь и не унывайте*<sup>253</sup>». [176] Будь же усерден в бдении, удали от себя сонливость и тяжесть, бодрствуй днем и ночью и не отчаивайся.

17. [Теперь] я покажу тебе, что в разные времена бывает различная молитва. Существует [молитва] прошения, благодарения и славословия<sup>254</sup>. Прошением испрашивает человек снисхождения ко своим грехам. Благодарением ты благодаришь Отца твоего Небесного. Славословием же ты прославляешь [Бога] за Его дела. В то время, когда ты скорбишь — принеси прошение. Ког-

<sup>249</sup> изможденному В: истощенным А. <sup>250</sup> Мф. 25, 31—46.

<sup>251</sup> Мф. 25, 35—36.

<sup>252</sup> написано < А.

<sup>253</sup> Аграфон, встречается только у Афрата (см.: Resch A. Agrapha Leipzig, 1906. Logion 96. P. 138—139 [Texte und Untersuchungen 30]); ср.: Лк 18, 1.

<sup>254</sup> Ср.: 1 Тим. 2, 1.

да ты получил помощь от Его благодати — благодари Подателя. Когда же душа исполнена радости — принеси славословие. Все молитвы, которые ты совершаешь перед Богом, ты должен соотносить с обстоятельствами. Посмотри, что даже Давид всегда так говорил: *Я встал возблагодарить Тебя за суды Твои, Праведный*<sup>255</sup>. А также в другом псалме он говорит: *Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних*<sup>256</sup>. Еще он сказал: *Благословлю Господа во всякое время: хвала Ему непрестанно в устах моих*<sup>257</sup>. Не одним видом [молитвы] он молился, но в зависимости от обстоятельств [использовал тот или иной вид].

18. Я уверен, возлюбленный мой, в том, что все, о чем люди будут усердно просить у Бога, Он подаст им. А [молитва] того, кто принесет ее с притворством, не будет Ему приятна, как написано: *Вот что нужно молящемуся, приносящему молитву: [177] рассмотреть тщательно свою жертву: не обнаружится ли на ней порок, и [лишь] потом принести ее, чтобы не осталась твоя жертва на земле*<sup>258</sup>. И что же есть жертва, если не молитва, как выше я написал тебе. Вот, Давид говорит: *Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои*<sup>259</sup>. Несомненно, что чистая молитва превосходнее любых жертв.

Поэтому, возлюбленный мой, будь усерден в молитве, говорящей за тебя с Богом. Написано пророком Исаией: когда он объявил сынам Израиля их грехи, то назвал их князьями Содомскими, а не сынами, которых воспитал и возвысил [Бог], ибо они променяли свою славу на бесчестие. Сначала Исаия говорит о них: *Я воспитал и возвысил сыновей*<sup>260</sup>. А затем он говорит: *Князья Содомские и народ Гоморрский*<sup>261</sup>. И поскольку они не послуша-

<sup>255</sup> Пс. 118, 62 Пешитта. Ср.: «[я] вставал славословить Тебя за праведные суды Твои» (Синод) <sup>256</sup> Пс. 147, 1.

<sup>257</sup> Пс. 33, 2 Синод. (= Пс 34, 1 Пешитта).

<sup>258</sup> Аграфон, встречается только у Афраата (см. Resch A. Agrapha Leipzig, 1906. Logion 160 P 192 [Texte und Untersuchungen 30]); ср: Мф 5, 23—24, Мк 11, 25.

<sup>259</sup> Пс. 49, 14.

<sup>260</sup> Ис. 1, 2

<sup>261</sup> Ис. 1, 10.

лись голоса пророка, который сказал о них: *Земля их опустошена; города их сожжены огнем*<sup>262</sup>, — он назвал их князьями Содомскими и народом Гоморрским. Тогда они решили принести свои жертвы, чтобы получить прощение. Но жертвы их не были приняты, потому что нечестие их было столь велико, как и [нечестие] дома священника Илия, ибо [Бог] сказал в Писании: *Вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями*<sup>263</sup>.

И также сынам [180] Израиля был дан подобный ответ, ибо сказал им Исаия: *К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и козлов не хочу. Кто требует этого от вас?*<sup>264</sup> А они говорят ему: «Почему, хотя требовал ты, не принимаются наши жертвы?». Но говорит им пророк: *Ибо ваши руки полны крови*<sup>265</sup>. Они говорят ему: «Что же нам делать?». Он говорит им: *Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло; научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову*<sup>266</sup>. Они же говорят пророку: «Если мы сотворим это, то что же будет нам?». Он отвечает им: *Так говорит Господь: Когда вы сделаете это, придите и будем говорить друг с другом*<sup>267</sup>. И как же могут говорить люди с Богом, если не через молитву, чистую от порока? А та, что имеет порок, не говорит с Богом, как написано: «Он сказал в ответ: *Даже если вы умножите моление, Я не услышу, ибо руки ваши полны крови*<sup>268</sup>». И Он говорит им: После того как вы омоетесь и мы побеседуем друг с другом, если будут грехи ва-

<sup>262</sup> Ис. 1, 7.

<sup>263</sup> 1 Цар. 3, 14.

<sup>264</sup> Ис. 1, 11—12.

<sup>265</sup> Ис. 1, 15.

<sup>266</sup> Ис. 1, 16—17.

<sup>267</sup> Ис. 1, 18 Пешитта. Ср.: «Тогда придите — и рассудим, говорит Господь» (Синод.).

<sup>268</sup> Ис. 1, 15 Пешитта. Ср.: «и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови» (Синод.)

ши, как багряное. — как снег убелю; если будут красны, как пурпур, — [181] будут как волна. Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли; если же не послушаетесь и будете упорствовать, то меч пожрет вас. — уста Господни говорят<sup>269</sup>.

19. О славные тайны, которые предузрел Исаия. Ведь он сказал им: *Ваши руки полны крови*<sup>270</sup>. Что это за кровь, которую предузрел Исаия, если не кровь Христа, что взяли они на себя и на сынов своих, и кровь пророков, убитых ими. Эта кровь красна, как багряный цвет и как пурпур. Они запачкались ею и не смогут очиститься, если не омоются в воде крещения и не примут Тела и Крови Христовой.

Кровь прощается Кровью<sup>271</sup>,  
Тело очищается Телом,  
Грехи же водой смываются,  
И молитва к величию Божию обращается.

Смотри, возлюбленный мой: были отвергнуты жертвы и приношения, и вместо них была избрана молитва. Поэтому возлюби чистую молитву и будь усерден в молении. Прежде всех молитв твоих соверши молитву Господню. Будь прилежен во всем, о чем я написал тебе. И всякий раз, когда ты встанешь на молитву, поминай своего друга.

Закончена тахвита о молитве.

Перевод протоиерея Леонида Грилихеса  
и Григория Кесселя

<sup>269</sup> Ис. 1, 18—20.

<sup>271</sup> Ср.. Чис. 35, 33

<sup>270</sup> Ис. 1, 15.